MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 4 marca 2020 r.

Poz. 236

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o budowie nowego drogowego granicznego obiektu mostowego przez rzekę Bug w drogowym przejściu granicznym Sławatycze – Domaczewo na polsko-białoruskiej granicy państwowej,

podpisana w Mińsku dnia 27 czerwca 2019 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami", dążąc do zapewnienia ruchu drogowego pomiędzy obydwoma Państwami uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony uznają za konieczne wybudowanie w rejonie znaku granicznego nr 064 nowego drogowego granicznego obiektu mostowego, zwanego dalej „mostem", przez rzekę Bug, między miejscowością Sławatycze, położoną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej a miejscowością Domaczewo, położoną na terytorium Republiki Białorusi.

2. Za realizację przedmiotu niniejszej Umowy odpowiadają właściwe organy Umawiających się Stron, zwane dalej „właściwymi organami". Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie w drodze dyplomatycznej na piśmie, w terminie trzydziestu dni od dnia podpisania niniejszej Umowy, dane kontaktowe właściwych organów.

3. W celu realizacji postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia budowlane:

1) na terytorium Państw Umawiających się Stron - rozbiórka obecnego drogowego granicznego obiektu mostowego;

2) na terytorium Państw Umawiających się Stron - budowa nowego mostu przez rzekę Bug; granicę prac w zakresie budowy nowego mostu stanowi granica działek dojazdów o długości 20 metrów od osi skrajnych podpór;

3) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej - budowa dojazdu do mostu w zasięgu terytorialnym drogowego przejścia granicznego Sławatycze – Domaczewo, z włączeniem do polskiej drogi krajowej nr 63;

4) na terytorium Republiki Białorusi - budowa dojazdu do mostu w zasięgu terytorialnym drogowego przejścia granicznego Sławatycze – Domaczewo, z włączeniem do białoruskiej drogi samochodowej o znaczeniu krajowym R-94.

4. Umawiające się Strony dołożą wszelkich starań, aby przedsięwzięcia budowlane wymienione w ustępie 3 niniejszego artykułu zostały zakończone nie później niż do końca grudnia 2021 r.

Artykuł 2

1. Polska Umawiająca się Strona, w celu realizacji postanowień zawartych w artykule 1 niniejszej Umowy, jest zobowiązana do:

1) wykonania dojazdu do mostu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do czasu wybudowania mostu;

2) przygotowania materiałów dotyczących terytorium Rzeczypospolitej Polskiej związanych z procedurą uzyskania decyzji o środowiskowych uwarunkowaniach z uwzględnieniem możliwości wystąpienia oddziaływania transgranicznego dla inwestycji realizowanej na terytorium swojego Państwa, w tym uwzględniając postanowienia Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonej w Espoo dnia 25 lutego 1991 r.;

3) opracowania, w oparciu o materiały i opracowania dostarczone przez białoruską Umawiającą się Stronę, dokumentacji koniecznej dla uzyskania zezwoleń na budowę, wymaganych przepisami polskiego prawa oraz uzyskania właściwych decyzji i zezwoleń na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

4) przekazania posiadanych materiałów mogących służyć projektowaniu mostu właściwemu organowi białoruskiej Umawiającej się Strony.

2. Białoruska Umawiająca się Strona w celu realizacji postanowień zawartych w artykule 1 niniejszej Umowy, jest zobowiązana do:

1) uzyskania właściwych zezwoleń na terytorium Republiki Białorusi w tym przygotowania koniecznej dokumentacji dla realizowanej inwestycji uwzględniając postanowienia Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzonej w Espoo dnia 25 lutego 1991 r., oraz uzyskanie wydania państwowej ekspertyzy ekologicznej;

2) przekazania właściwemu organowi polskiej Umawiającej się Strony materiałów i opracowań dla potrzeb uzyskania niezbędnych decyzji i zezwoleń na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

3) wykonania prac przygotowawczych i prowadzenia budowy mostu oraz rozbiórki obecnego drogowego granicznego obiektu mostowego, zwanych dalej „projektem", a w szczególności:

a) wykonania prac badawczo-pomiarowych,

b) przygotowania dokumentacji projektowej i kosztorysowej,

c) uzgodnienia z polską Umawiającą się Stroną opracowania niezbędnej dokumentacji do przeprowadzenia otwartego przetargu na realizację projektu;

4) przeprowadzenia otwartego przetargu i wybrania generalnego wykonawcy zwanego dalej „wykonawcą" na realizację projektu; białoruska Umawiająca się Strona zapewni przedstawicielom właściwego organu polskiej Umawiającej się Strony udział, w charakterze obserwatora, w pracach komisji przetargowej w sprawie wyboru wykonawcy oraz przekaże właściwemu organowi polskiej Umawiającej się Strony ofertę (w rublach białoruskich oraz w euro według kursu Banku Narodowego Republiki Białorusi z dnia złożenia oferty przetargowej), która zostanie przyjęta zgodnie z wynikami otwartego przetargu;

5) zawarcia umowy na realizację projektu;

6) pełnienia funkcji zamawiającego, a w szczególności:

a) sprawdzenia dokumentacji wykonawczej,

b) sprawowania nadzoru technicznego,

c) sprawdzania prawidłowości rozliczeń robót w ramach umowy na realizację projektu oraz zlecania i rozliczania robót dodatkowych i płatności z ich tytułu, każdorazowo w porozumieniu z przedstawicielami właściwego organu polskiej Umawiającej się Strony,

d) przekazania właściwemu organowi polskiej Umawiającej się Strony kopii dokumentów powykonawczych;

7) wyegzekwowania od wykonawcy w okresie gwarancyjnym usunięcia ewentualnych wad i usterek związanych z realizacją projektu, w tym zgłaszanych przez polską Umawiającą się Stronę;

8) wykonania dojazdu do mostu na terytorium Republiki Białorusi do czasu wybudowania mostu.

3. Wykonawca, w rozumieniu niniejszej Umowy, to podmiot gospodarczy, z którym zostanie zawarta umowa o wykonanie robót budowlanych zgodnie z wynikami otwartego przetargu na wykonanie projektu.

4. Otwarty przetarg na realizację projektu zostanie przeprowadzony zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi na terytorium Republiki Białorusi. W dokumentacji przetargowej zostanie zawarty wymóg, że cena ofertowa i cena poszczególnych pozycji będzie wyrażona w rublach białoruskich oraz w euro, według kursu Banku Narodowego Republiki Białorusi z dnia składania oferty przetargowej.

Artykuł 3

1. Żadne prace związane z realizacją projektu nie powinny naruszać przebiegu granicy państwowej oraz lokalizacji znaków granicznych.

2. Wszelkie prace związane z realizacją projektu, które mogą mieć wpływ na przebieg granicy państwowej lub lokalizację znaków granicznych, podlegają uzgodnieniu z właściwymi organami ochrony granicy państwowej Państw Umawiających się Stron, o których mowa w umowie międzynarodowej regulującej stosunki prawne na polsko-białoruskiej granicy państwowej.

Artykuł 4

1. Most będzie projektowany, budowany i oddany do użytkowania zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi, normami i przepisami techniczno-budowlanymi obowiązującymi na terytorium Państw Umawiających się Stron. W przypadku gdy normy i przepisy byłyby odmienne, należy przyjąć te z nich, które są bardziej rygorystyczne. Przed wydaniem właściwych zezwoleń dokumentację projektową należy uzgodnić z właściwym organem polskiej Umawiającej się Strony oraz właściwymi organami ochrony granicy państwowej Państw Umawiających się Stron.

2. Dokumentacja projektowa i kosztorysowa, finansowa i komplet dokumentacji powykonawczej zostaną opracowane w języku polskim i języku rosyjskim.

3. Właściwy organ białoruskiej Umawiającej się Strony uzgodni dokumentację przetargową (warunki ogólne i szczegółowe, specyfikacje techniczne, rysunki oraz kosztorys inwestorski na realizację projektu) z właściwym organem polskiej Umawiającej się Strony. Jeden komplet dokumentacji przetargowej zostanie przekazany właściwemu organowi polskiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią na terytorium swojego Państwa, w odpowiednim czasie, niezbędne tereny i udostępnią je wykonawcy, w celu realizacji projektu, zgodnie z prawem wewnętrznym Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron będą dokonywać odbioru mostu wspólnie, zgodnie z dokumentacją projektową.

Artykuł 7

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi połowę kosztów związanych z projektem.

2. Dodatkowo polska Umawiająca się Strona pokrywa białoruskiej Umawiającej się Stronie połowę kosztów administracyjnych, związanych z:

1) przeprowadzeniem prac badawczo-pomiarowych oraz przygotowaniem dokumentacji projektowej i kosztorysowej;

2) przygotowaniem dokumentacji przetargowej;

3) przeprowadzeniem otwartego przetargu;

4) prowadzeniem nadzoru technicznego.

3. Kwota, do której pokrycia zobowiązana jest polska Umawiająca się Strona na podstawie ustępu 2 niniejszego artykułu, nie może przekraczać 3,5 (trzy i pół) % kosztów budowy mostu.

Artykuł 8

1. Właściwy organ białoruskiej Umawiającej się Strony pokryje wszystkie wydatki dotyczące realizacji projektu na podstawie dokumentów rozliczeniowych wystawionych przez wykonawcę, odpowiednio do etapu wykonania prac.

2. Właściwy organ polskiej Umawiającej się Strony będzie zwracać właściwemu organowi białoruskiej Umawiającej się Strony wydatki zgodnie z postanowieniami artykułu 7 niniejszej Umowy, na podstawie dokumentów rozliczeniowych potwierdzonych przez pełnomocników, o których mowa w artykule 14 ustęp 3 i 4 niniejszej Umowy.

3. Właściwy organ białoruskiej Umawiającej się Strony będzie informował właściwy organ polskiej Umawiającej się Strony z dwumiesięcznym wyprzedzeniem o szacunkowej wysokości środków finansowych potrzebnych na wydatki i jednocześnie o stanie wypłat w formie zestawień, zawierających wysokości i terminy wypłat.

4. Wszystkie płatności właściwego organu polskiej Umawiającej się Strony będą dokonywane w euro, według kursu Banku Narodowego Republiki Białorusi z dnia płatności, w terminie dwóch tygodni od dnia otrzymania dokumentów rozliczeniowych potwierdzonych przez pełnomocników, o których mowa w artykule 14 ustęp 3 i 4 niniejszej Umowy.

5. Powstanie rozbieżności w dokumentach rozliczeniowych nie wstrzymuje płatności kwot niebędących przedmiotem tej rozbieżności.

6. Właściwy organ polskiej Umawiającej się Strony otrzyma kopie umów zawartych z wykonawcą od właściwego organu białoruskiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Część mostu, która znajduje się na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron stanowi jego własność.

Artykuł 10

1. Zasady utrzymania mostu określa odrębna umowa.

2. Utrzymanie dojazdów do mostu oraz urządzeń odwadniających na tych dojazdach zapewnia każda z Umawiających się Stron dla dojazdu znajdującego się na terytorium swojego Państwa.

Artykuł 11

1. Osoby wykonujące zgodnie z niniejszą Umową prace związane z jej realizacją mogą przekraczać granicę państwową na zasadach określonych w odrębnej umowie międzynarodowej między państwami Umawiających się Stron regulującej stosunki prawne na polsko-białoruskiej granicy państwowej pod warunkiem, że posiadają przy sobie dokumenty uprawniające do jej przekraczania wymagane prawem każdej z Umawiających się Stron.

2. Osoby wykonujące prace zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony nie potrzebują dla wykonywania tych prac zezwoleń na pracę drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Dla dostawy towarów, świadczenia usług, eksportu i importu towarów dokonywanych w związku z realizacją projektu będą odpowiednio stosowane celne i podatkowe przepisy prawne Państwa każdej z Umawiających się Stron.

2. Narzędzia, urządzenia, części zapasowe, pojazdy i sprzęt techniczny, przeznaczone do wykonywania robót związanych z realizacją projektu, mogą być przewiezione czasowo na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z niniejszą Umową i przepisami Państwa, na terytorium którego odbywa się wwóz.

3. Właściwe organy podatkowe i celne Umawiających się Stron będą się wzajemnie porozumiewać i przekazywać niezbędne informacje oraz udzielać pomocy przy stosowaniu przepisów prawa zgodnie z postanowieniami ustępu 1 i 2 niniejszego artykułu.

Artykuł 13

Udostępnienie wszelkich danych osobowych, zwanych dalej „danymi", dotyczących osób wykonujących zgodnie z niniejszą umową prace lub kontrolujących realizację projektu, następuje przy zachowaniu przez właściwe organy Umawiających się Stron następujących warunków:

1) właściwe organy Umawiających się Stron przekazujące dane, są zobowiązane do dostarczenia danych zgodnych z prawdą, pełnych i aktualnych, niezbędnych ze względu na realizację celów wynikających z niniejszej umowy; jeśli okaże się, że przekazane zostały dane nieprawdziwe lub niekompletne, właściwy organ przekazujący dane zawiadamia o tym fakcie właściwy organ przyjmujący dane, który jest zobowiązany do ich sprostowania lub usunięcia;

2) właściwe organy Umawiających się Stron przyjmujące dane są zobowiązane do ich wykorzystania jedynie w celu realizacji postanowień niniejszej umowy;

3) właściwe organy Umawiających się Stron zobowiązane są do przechowywania danych w sposób gwarantujący ich ochronę przed dostępem osób nieupoważnionych, nieuprawnioną zmianą, ich ujawnieniem i usunięciem;

4) wykorzystanie danych uzyskanych od właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony dla celu innego niż wynika to z niniejszej umowy może nastąpić jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony;

5) właściwe organy Umawiających się Stron przyjmujące dane na wniosek drugiej Umawiającej się Strony lub z urzędu są zobowiązane bez zbędnej zwłoki do ich usunięcia po zrealizowaniu celu, dla którego zostały przekazane, i poinformowania o tym fakcie właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

1. W celu wykonania niniejszej Umowy i rozwiązywania bieżących problemów Umawiające się Strony, niezwłocznie po jej podpisaniu, powołają Polsko-Białoruską Komisję Mieszaną do spraw realizacji projektu, zwaną dalej „Komisją Mieszaną". Umawiające się Strony wyznaczą Współprzewodniczących Komisji Mieszanej, o czym niezwłocznie poinformują się drogą dyplomatyczną na piśmie. W skład Komisji Mieszanej wejdą przedstawiciele Umawiających się Stron na zasadzie parytetu.

2. Pierwsze posiedzenie Komisji Mieszanej odbędzie się na terytorium Republiki Białorusi, nie później niż w ciągu 30 (trzydziestu) dni po dniu wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Na pierwszym posiedzeniu Komisji Mieszanej zostanie określony szczegółowy zakres czynności oraz niezbędne kwalifikacje pełnomocników upoważnionych do wyjaśniania wszelkich problemów związanych z realizacją projektu, w szczególności do nadzoru technicznego, przeprowadzania wspólnych odbiorów robót, kontroli jakości i sprawdzania rozliczeń.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron przed drugim posiedzeniem Komisji Mieszanej wskażą na piśmie po jednym pełnomocniku, o którym mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu.

5. Każdy Współprzewodniczący Komisji Mieszanej może, w porozumieniu z drugim Współprzewodniczącym, zwołać posiedzenie pod swym przewodnictwem. Posiedzenie to musi się odbyć w ciągu 30 (trzydziestu) dni od dnia otrzymania pisemnego wniosku o jego zwołanie. Co do zasady, posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na terytorium Państw Umawiających się Stron na przemian.

6. Zadaniem Komisji Mieszanej jest wyjaśnianie podstawowych problemów dotyczących realizacji niniejszej Umowy, jak również przedstawianie właściwym organom Umawiających się Stron opinii i zaleceń, w szczególności w sprawach interpretacji niniejszej Umowy lub jej stosowania w razie różnic stanowisk.

7. Delegacje uczestniczące w Komisji Mieszanej będą zobowiązane do udzielania sobie wzajemnego wsparcia i pomocy w zakresie przygotowania dokumentów, które uznają za niezbędne do podjęcia decyzji przez Komisję Mieszaną.

8. Komisja Mieszana podejmuje decyzje we wzajemnym porozumieniu.

Artykuł 15

Różnice stanowisk powstałe podczas stosowania niniejszej Umowy i nierozwiązane przez Komisję Mieszaną będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 16

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji o spełnieniu przez Umawiające się Strony procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa może być zmieniona w drodze pisemnej za uprzednim porozumieniem Umawiających się Stron. Ewentualne zmiany niniejszej Umowy wejdą w życie w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. Niniejsza Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia zakończenia okresu gwarancyjnego mostu.

Sporządzono w Mińsku dnia 27 czerwca 2019 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia	Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej	Rządu Republiki Białorusi

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о строительстве нового автодорожного пограничного мостового объекта через реку Западный Буг на пограничном автодорожном переходе Словатичи - Домачево на польско-белорусской государственной границе

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, стремясь к обеспечению автодорожного движения между обоими государствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны признают необходимым строительство в районе пограничного знака № 064 нового пограничного дорожного мостового объекта через реку Западный Буг, именуемого в дальнейшем мостом, между населенным пунктом Словатичи, расположенным на территории Республики Польша, и населенным пунктом Домачево, расположенным на территории Республики Беларусь.

2. За реализацию предмета настоящего Соглашения несут ответственность компетентные органы Договаривающихся Сторон, далее именуемые компетентными органами. Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу по дипломатическим каналам в письменной форме в течение тридцати дней со дня подписания настоящего Соглашения контактные данные компетентных органов.

3. В целях реализации пункта 1 настоящей статьи будут осуществлены следующие строительные мероприятия:

1) на территории государств Договаривающихся Сторон - разборка существующего пограничного дорожного мостового объекта;

2) на территории государств Договаривающихся Сторон - строительство нового моста через реку Западный Буг. Границы работ по строительству нового моста определят участки подъездов длиной 20 метров от оси крайних опор;

3) на территории Республики Польша - строительство подъезда к мосту в территориальной зоне автодорожного пограничного перехода Словатичи - Домачево с его подведением к польской национальной дороге № 63;

4) на территории Республики Беларусь — строительство подъезда к мосту в пределах территории пограничного перехода Словатичи - Домачево от белорусской автомобильной дороги республиканского значения Р-94.

4. Договаривающиеся Стороны приложат все усилия, чтобы строительные мероприятия, перечисленные в пункте 3 настоящей статьи, были выполнены не позднее конца декабря 2021 года.

Статья 2

1. Польская Договаривающаяся Сторона в целях реализации положений статьи 1 настоящего Соглашения обязуется:

1) осуществить строительство подъезда к мосту на территории Республики Польша до момента завершения строительства моста;

2) подготовить материалы, связанные с процедурой получения на территории Республики Польша решения об условиях охраны окружающей среды, принимая во внимание возможность трансграничного воздействия на нее при реализации инвестиции, в том числе возможного трансграничного воздействия в соответствии с положениями Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в г.Эспо 25 февраля 1991 года;

3) подготовить на основе материалов и разработок, предоставленных белорусской Договаривающейся Стороной, документацию, необходимую для получения разрешений на строительство, требуемых польским законодательством, а также соответствующих решений и разрешений на территории Республики Польша;

4) передать имеющиеся материалы, которые потребуются для проектирования моста, компетентному органу белорусской Договаривающейся Стороны.

2. Белорусская Договаривающаяся Сторона в целях реализации положений статьи 1 настоящего Соглашения обязуется:

1) получить соответствующие разрешения на территории Республики Беларусь, включая подготовку необходимой документации в соответствии с положениями Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в г.Эспо 25 февраля 1991 года, и получение заключения государственной экологической экспертизы;

2) передать компетентному органу польской Договаривающейся Стороны материалы и документы для получения необходимых решений и разрешений на территории Республики Польша;

3) осуществить работы по подготовке и строительству моста, а также разборке существующего автодорожного пограничного моста, в

дальнейшем именуемые проектом, включая:

a) проведение изыскательских работ и замеров;

b) подготовку проектно-сметной документации;

c) согласование с польской Договаривающейся Стороной разработки необходимой документации для проведения открытого конкурса по реализации проекта;

4) провести открытый конкурс и выбрать генерального подрядчика, в дальнейшем именуемого подрядчиком, для реализации проекта; белорусская Договаривающаяся Сторона обеспечит представителям компетентного органа польской Договаривающейся Стороны участие в качестве наблюдателей в работе тендерной комиссии по выбору подрядчика и передачу коммерческого предложения компетентному органу польской Договаривающейся Стороны (в белорусских рублях и в евро по курсу Национального банка Республики Беларусь на день подачи коммерческого предложения), которое будет принято по результатам открытого конкурса;

5) заключить договоры на реализацию проекта;

6) выполнять функции заказчика, а именно:

a) проверять исполнительную документацию;

b) осуществлять технический надзор;

c) контролировать правильность расчетов стоимости работ по договору на реализацию проекта, а также поручать осуществление дополнительных работ и контролировать их оплату, согласовывая их каждый раз с представителями компетентного органа польской Договаривающейся Стороны;

d) передавать компетентному органу польской Договаривающейся Стороны копии исполнительной документации;

7) требовать от подрядчика устранения в течение гарантийного срока возможных дефектов и неисправностей, связанных с реализацией проекта, в том числе заявляемых польской Договаривающейся Стороной;

8) построить подъезд к мосту на территории Республики Беларусь до момента завершения его строительства.

3. Подрядчиком для целей настоящего Соглашения является субъект хозяйственной деятельности, с которым будет заключен договор строительного подряда по результатам открытого конкурса по реализации проекта.

4. Открытый конкурс по реализации проекта будет проведен в соответствии с законодательством Республики Беларусь. В конкурсную документацию необходимо включить требование о том, что цена конкурсного предложения, а также цена на отдельные виды работ должна быть указана в белорусских рублях и в евро по курсу

Национального банка Республики Беларусь на дату подачи конкурсного предложения.

Статья 3

1. Все работы, связанные с реализацией проекта, не должны влиять на прохождение государственной границы и местоположение пограничных знаков.

2. Все работы, связанные с реализацией проекта, которые могут повлиять на прохождение государственной границы и местоположение пограничных знаков, подлежат согласованию с компетентными органами охраны государственной границы государств Договаривающихся Сторон, о которых говорится в международном договоре, регулирующем режим польско-белорусской государственной границы.

Статья 4

1. Мост будет запроектирован, построен и введен в эксплуатацию в соответствии с внутренними юридическими, техническими, строительными положениями и нормами, действующими на территории государств Договаривающихся Сторон. В случае их несовпадения следует ориентироваться на более жесткие нормы и положения. Перед выдачей соответствующих разрешений проектную документацию необходимо согласовать с компетентным органом польской Договаривающейся Стороны, а также с компетентными органами охраны государственной границы государств Договаривающихся Сторон.

2. Проектно-сметная и финансовая документация, комплект исполнительной документации будут разработаны на двух языках (польском и русском).

3. Компетентный орган белорусской Договаривающейся Стороны согласует конкурсную документацию (общие и особые условия, технические спецификации, чертежи и сводный сметный расчет на реализацию проекта) с компетентным органом польской Договаривающейся Стороны. Один комплект конкурсной документации необходимо передать компетентному органу польской Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Компетентные органы Договаривающихся Сторон предоставят подрядчику в надлежащее время на территории своего государства

необходимую строительную площадку для реализации проекта в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут совместно участвовать в приемке моста в соответствии с проектной документацией.

Статья 7

1. Каждая из Договаривающихся Сторон берет на себя половину финансовых расходов, связанных с реализацией проекта.

2. Дополнительно польская Договаривающаяся Сторона возместит белорусской Договаривающейся Стороне половину административных расходов, связанных с:

1) проведением изыскательских работ и замеров и разработкой проектно-сметной документации;

2) подготовкой конкурсной документации;

3) проведением открытого конкурса;

4) осуществлением технического надзора.

3. Сумма, которую польская Договаривающаяся Сторона обязуется выплатить в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не должна превышать 3,5 (три с половиной) процента расходов на строительство моста.

Статья 8

1. Компетентный орган белорусской Договаривающейся Стороны осуществит все расходы, связанные с реализацией проекта, на основании расчетных документов, представленных подрядчиком, в соответствии с этапом выполнения работ.

2. Компетентный орган польской Договаривающейся Стороны возместит компетентному органу белорусской Договаривающейся Стороны расходы в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения на основании расчетных документов, подтвержденных полномочными представителями, названными в пунктах 3, 4 статьи 14 настоящего Соглашения.

3. Компетентный орган белорусской Договаривающейся Стороны будет информировать заранее с двухмесячным опережением компетентный орган польской Договаривающейся Стороны о примерном размере необходимых финансовых средств, а также о состоянии выплат в виде отчетов, включающих данные о суммах и сроках оплаты.

4. Компетентный орган польской Договаривающейся Стороны будет осуществлять все платежи в евро по курсу Национального банка Республики Беларусь на момент осуществления платежей в двухнедельный срок со дня получения расчетных документов, подтвержденных полномочными представителями, названными в пунктах 3, 4 статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Возникающие несоответствия в расчетной документации не повлияют на оплату сумм, не являющихся предметом споров.

6. Компетентный орган польской Договаривающейся Стороны получит от компетентного органа белорусской Договаривающейся Стороны копии договоров, заключенных с подрядчиком.

Статья 9

Та часть моста, которая находится на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, является ее собственностью.

Статья 10

1. Принципы содержания моста определяются отдельным соглашением.

2. Содержание подъездов к мосту, а также водоотводного оборудования на них обеспечит на территории своего государства каждая из Договаривающихся Сторон.

Статья 11

1. Лица, осуществляющие в рамках настоящего Соглашения работы, связанные с его реализацией, могут пересекать государственную границу на основании принципов, определенных в отдельном международном соглашении между государствами Договаривающихся Сторон, регулирующем режим польско - белорусской государственной границы, при условии наличия у них документов, дающих право на ее пересечение, требуемых по законодательству государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Для лиц, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения выполняют работы, связанные с его реализацией, на территории государства другой Договаривающейся Стороны, не требуются разрешения на работу от государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. При поставках товаров, оказании услуг, экспорте и импорте товаров, осуществляемых в связи с реализацией проекта, будет соответственно применяться таможенное и налоговое законодательство государства каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Инструменты, оборудование, комплектующие, запасные части, транспортные средства и технические оснащения, предназначенные для выполнения работ, связанных с реализацией проекта, могут временно ввозиться на территорию государства другой Договаривающейся Стороны согласно настоящему Соглашению и законодательству государства на территорию которого они ввозятся.

3. Компетентные налоговые и таможенные органы Договаривающихся сторон будут взаимно договариваться и передавать друг другу необходимую информацию, а также предоставлять помощь при применении законодательства согласно положениям пункта 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 13

Предоставление каких-либо персональных данных, именуемых в дальнейшем данными, в отношении лиц, выполняющих в рамках настоящего Соглашения работы или контроль над реализацией проекта, осуществляется компетентными органами Договаривающихся Сторон при следующих условиях:

1) компетентные органы Договаривающихся Сторон, передающие данные, обязаны предоставлять правдивые, полные и своевременные данные, необходимые для реализации целей настоящего Соглашения; если выяснится, что были переданы ложные или неполные данные, компетентный орган, передающий данные, уведомляет об этом компетентный орган, получающий данные, который обязан их исправить или удалить;

2) компетентные органы Договаривающихся Сторон, получающие данные, обязаны использовать их только в целях реализации положений настоящего Соглашения;

3) компетентные органы Договаривающихся Сторон обязаны хранить данные таким образом, чтобы обеспечить их защиту от несанкционированного доступа, несанкционированного изменения, их разглашения и уничтожения;

4) использование данных, полученных от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны для иных целей, кроме действия настоящего Соглашения, может быть только с предварительного согласия компетентного органа другой Договаривающейся Стороны;

5) компетентные органы Договаривающихся Сторон, принимающие данные, по просьбе другой Договаривающейся Стороны или учреждения обязаны без промедления их удалить после выполнения задачи, для которой они были переданы, и уведомить об этом компетентные органы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. В целях исполнения настоящего Соглашения и решения текущих проблем Договаривающимися Сторонами незамедлительно после его подписания будет образована Польско-Белорусская смешанная комиссия по вопросам реализации проекта, именуемая в дальнейшем смешанной комиссией. Договаривающиеся Стороны назначат сопредседателей смешанной комиссии, о чем незамедлительно проинформируют друг друга письменно по дипломатическим каналам.

В состав смешанной комиссии войдут представители Договаривающихся Сторон на принципах паритета.

2. Первое заседание смешанной комиссии пройдет на территории Республики Беларусь в течение 30 (тридцати) дней со дня вступления настоящего Соглашения в силу.

3. На первом заседании смешанной комиссии будет определен конкретный объем работ и необходимая квалификация представителей, уполномоченных разрешать все проблемы, связанные с реализацией проекта, в частности, осуществление технического надзора, проведение совместной приемки работ, контроля качества и проверки расчетов.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон до проведения второго заседания смешанной комиссии назначат в письменной форме по одному полномочному представителю, названному в пункте 3 настоящей статьи.

5. Каждый сопредседатель смешанной комиссии может по согласованию с другим сопредседателем созвать ее заседание под своим председательством. Заседание должно состояться не позднее 30 (тридцати) дней со дня получения письменного уведомления о его созыве. Заседания смешанной комиссии будут проходить попеременно на территории государств Договаривающихся Сторон.

6. Целью деятельности смешанной комиссии является выявление основных проблем, связанных с реализацией настоящего Соглашения, а также ознакомление компетентных органов Договаривающихся Сторон с мнениями и рекомендациями, особенно в вопросах, касающихся интерпретации настоящего Соглашения или его применения в случае существования разногласий.

7. Делегации, принимающие участие в работе смешанной комиссии, обязуются оказывать взаимное содействие и помощь в подготовке документов, которые окажутся необходимыми при принятии решения смешанной комиссией.

8. Смешанная комиссия принимает решения по взаимному согласию.

Статья 15

Разногласия, возникающие при применении настоящего Соглашения, которые не могут разрешиться в рамках деятельности смешанной комиссии, будут регулироваться дипломатическим путем.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься поправки, оформленные в письменной форме, вступающие в силу в порядке, определенном в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение теряет силу по истечении шести месяцев со дня окончания гарантийного срока моста.

Совершено в городе Минске 27 июня 2019 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Республики Польша

За Правительство Республики Беларусь